

Tge è in uman?

La translaziun dad in'ovra mundiala è cumparida per rumantsch

DA SILVANA DERUNGS

■ **En «Se questo è uomo» raquinta l'autur talian Primo Levi davart ses temp en il champ da concentraziun ad Auschwitz. Ursicin G. G. Derungs ha translata en rumantsch quest raquint che tutga tar ina da las pli impressiunantas ed impurtantas obras da la litteratura europeica dal 20avel tschientaner. Quest november è cumpari «Sche quei ei in carstgaun» en la Chasa Editura Rumantscha.** Jeu hai empriu che jeu sun in Häftling. Miu num ei 174 517; nus essan vegni battegiati, nus vegnin a purtar la marca tatuada sil bratsch seniester schiditg che nus vivin. Gia il text da la cuverta maina al tema central dal cudesch: la svalitaziun da l'uman, la degradaziun ad in esser na-uman, ad ina creatira cun in numer che vegn a restar als praschuniers uschè ditg che lur vita dura.

Gist suenter esser turnà dad Auschwitz, nua ch'el era stà empraschunà dapi il 1943, ha Primo Levi scrit «Se questo è un uomo» (1947). Levi descriva il temp da praschunia tranter dus envierns da fradaglias, durant ils quals el vesa a murir numerus da ses cumpogns. Cura ch'il cudesch è cumpari l'emprima giada ha el gi pauc succes. Pir la segunda ediziun var diesch onns pli tard ha gi in grond resun ed è vegnida publitgada sin l'entir mund.

Uss ha la Chasa Editura Rumantscha (CER) edì quest'ovra per rumantsch. Ursicin G. G. Derungs l'ha transladata en sursilvan. Ins po sa dumandar sch'igl è in summa l'incumbensa dad ina chasa editura rumantscha dad edir obras translata. Na dessi betg d'edir avunda obras originals rumantschas? Na pudessan las lecturas ed ils lecturs rumantschs betg simplamain leger la versiun originala u ina versiun tudestga sch'els vulessan scuvrir l'ovra da Primo Levi? Els pudessan. Dentant probabel che blers vegnan pir sin l'idea da far quai grazia a la translaziun rumantscha da la CER. E quest'ovra litterara dad impurtanza istorica è in enritgiment per la litteratura rumantscha – ma oravant tut er per las lecturas ed ils lecturs.

Tgi ch'enconuscha las obras dad



L'autur dal cudesch Ursicin G. G. Derungs.

FOTOS MAD

Ursicin G. G. Derungs sa che ses texts cun tematicas filosoficas ed in linguatg academic pon esser difficils. L'autur da Vella che viva a Milaun è er in dals sulets che fa anc la veglia differenza tranter las preposiziuns de e da en il sursilvan. Per questa ediziun ha l'editura pudì persvader Derungs da desister da quella differenziaziun e da s'adattar a la scripziun vertenta. Il linguatg dal cudesch è – sco quai ch'ins enconuscha en general dals texts da Derungs – anc adina datiers al talian. In lectur senza

enconuschentschas dal talian vegn forse a starpitschar sur ina u l'autra expressiun. Er insaquantas frusas influenzadas da la structura taliana pon parair estras. L'autur sez, che viva dapi onns en l'intschess talian, n'è forse gnanc adina conscient da quai. Forse ch'el vul era restar uschè datiers sco pussaivel a l'original per mantegnair il linguatg factic e precis da Levi. Da l'autra vart è era mantegnidas expressiuns tudestgas – il vocabulari dal champ che era Levi aveva laschè per

tudestg en ses raquint, p. ex. Ka-Be (la scursanida per Krankenbau), Lager (empè da «champ») u ch'i vegn discursà da Kommando e Minister. Malgrà ch'igl è ina translaziun porta «Sche quei ei in carstgaun» cleramain la notadad Ursicin G. G. Derungs. Dentant: era sche singuls peds u il sun da las frusas paran mintgatant in pau elevads u talians, na disturba quai betg la lectura dal cudesch. Pertge il cudesch tschiffa il lectur, e quai po el mo far sche la translaziun è reussida. Derungs ha chapì da transponer il stil e la tempra dal text original e cun quai da mantegnair l'atmosfera che regna en il raquint original.

Ils blers da nus han gia legi, udì e vesì films davart las mazzacras da Gidieu durant la Segunda guerra mundiala. E tuttina maina «Sche quei ei in carstgaun» sur quests fatgs enconuschents or. Las descripiuns dals pitschens detagls dal mintgadi rendan quest cudesch uschè fascinant: la fradaglia en sias pli differentas manifestaziuns, il cumbat per in tschadun per pudair mangiar, la schuppa da giabus ch'è uschè preschenta ch'ins ha bunamain l'odur da quella en il nas, la fom cronica che persequitescha tut ils praschuniers fin en la sien, la descripiun minuziosa da las lavurs abstrusas, ils rampigns che mintgin sviluppa per survivor, il zichel fortuna che decida davart vita e mort. Ed adina puspè fruntan ins tranter las lingias sin la dumonda: Cura è ins anc in uman e cura mo pli ina creatira che cumbatta per survivor?

Perfin il ritual da l'igiene quotidiana è per tschertins in'emprova da mantegnair la dignitad umana. Uschia observa il narratur in um che sa lava mintga di manidlamain, malgrà la mancanza da savun. Ed el declera pertge che quest ritual saja impurtant: ual perquei ch'il Lager ei ina gronda maschina per reducir nus a bestias, as tgein nus buca daventar bestias; ch'ins sappi survivor è en quei liug, e perquei ston ins vuler survivor, per raquintar, per dar perdetga; e che per viver eis ei impurtant da sesfurzar da salvar silmeins il skelet, l'impalcatura, la fuorma dalla civilisaziun.

En Italia tutga «Se questo è un uo-

mo» tar la lectura da scola en ils stgallims superiurs. Per quest intent ha la chasa editura taliana edì versiuns commentadas. «Sche quei ei in carstgaun» pudess medemamain – era senza commentari – servir sco lectura en ils gimnasis rumantschs. Era sche la lectura è pretensiusa ed intensiva. Ins vegn sfurzà da reflectar davart il cumportament e l'esser uman – tant per quel temp là sco per il temp dad oz. Er *Esther Krättli* renda attent en il pled sin via a questa transiziun da l'uman civilisà a l'uman degenerà. Ils umans n'èn entaifer quest champ betg pli abels da sviluppar sentiments umans sco cumpassiu, amicitia, engraziament, speranza. L'uman – u èsi mo pli ina creatira? – ha en mira sulettamain anc il cumbat per vita e mort. En il raquint da Levi na chatt'ins dentant nagins (u paucs) resentiments explicits cunter il nazissem. Questa mancanza da sentiments explitga l'autur en la prefaziun cun l'intenziun da vulair mantegnair la distanza raziunala. La valitaziun surlascha el surtut al lectur.

«Sche quei ei in carstgaun» da Primo Levi, translata dad Ursicin G. G. Derungs, sursilvan, 224 paginas, 20 francs, da retrair tar la Chasa Editura Rumantscha u en librerias cun cudeschs rumantschs.



Il frontispizi dal cudesch.